

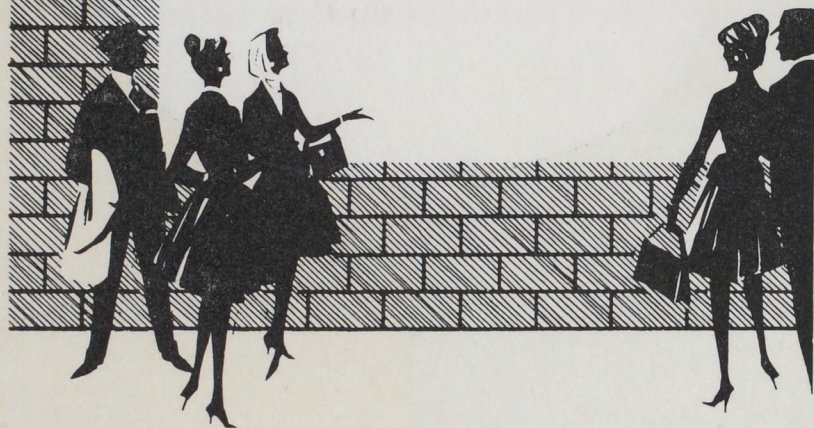
**GEORGE DANDIN**

---

**Le Testament du Père Leleu**

**93<sup>ème</sup>  
spectacle**

# Bauknecht



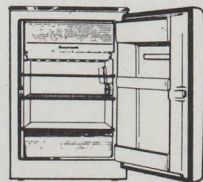
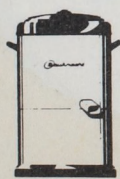
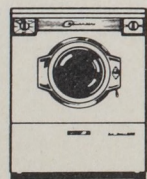
**La marque  
européenne  
qui s'impose  
en France**

BAUKNECHT, une des plus fortes productions européennes d'appareils électro-ménagers, vous propose : réfrigérateurs, machines à laver automatiques, essoreuses, rôtissoires et petits appareils ménagers. BAUKNECHT est synonyme de technique éprouvée et de qualité irréprochable.

Plus d'un million de ménagères ont choisi BAUKNECHT!

**Distributeur Officiel pour la France  
SERMES-STRASBOURG**

**En vente  
chez les meilleurs  
spécialistes  
électro-ménagers  
de votre région**



## IRKO

ENSEMBLES COUTURES

MAILLOTS TROPIC

TRICOTS LUXE

KORRIGAN LESUR

CERVINO

LOVISA SPAGNOLI

CARVEN

24, rue du 22-Novembre - STRASBOURG - Téléphone 32.22.29

## CAISSE D'ÉPARGNE DE STRASBOURG

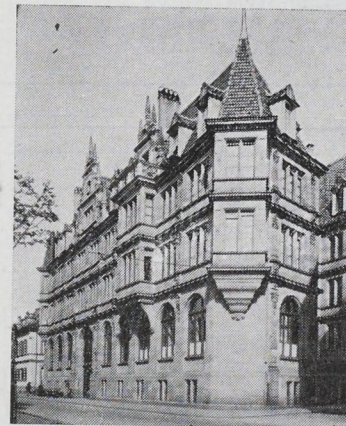
9, PLACE SAINT-THOMAS

Téléphone 32.17.32

Boîte postale : 159

Compte Chèque Postal

STRASBOURG 560620



Comptes d'épargne  
Comptes de dépôts  
Prêts aux Communes et  
Établissements publics  
Prêts hypothécaires  
Compartiments de coffres-forts

Succursales et agences à  
**HOCHFELDEN, TRUCHTERSHEIM  
STRASBOURG : 27, Bd d'Anvers  
KËNIGSHOFEN, CRONENBOURG  
MONTAGNE-VERTE**

Heures d'ouverture des guichets :  
9 à 12 h. et 14 h. 30 à 17 h.  
(samedi après-midi fermé)

**TÉLÉVISEURS** 3 programmes, toutes les grandes marques.  
**TRANSISTORS** plus de 40 modèles différents, fixation sur  
toutes voitures.

**RADIOS - REFRIGÉRATEURS - MACHINES À LAVER - ASPIRATEURS, etc.**

## RADIO JEAN-PAUL BLESSIG

Radio-Technicien

24, rue de la 1<sup>re</sup>-Armée - STRASBOURG - Téléphone 34.09.39

CRÉDIT - ÉCHANGE - RÉPARATIONS



*Un excellent café*

5, RUE DES FRANCS-BOURGEOIS  
STRASBOURG

Succ : 74, ROUTE DU POLYGONE  
STRASBOURG-NEUDORF

**CoCafé**

COMPTOIR DE CAFÉS ET THÉS

**B. N. C. I**



**BANQUE NATIONALE  
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE  
STRASBOURG**

2, rue du Dôme - Tél. 32.30.00 à 07

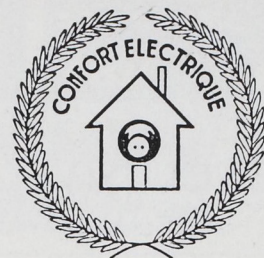
**PORT DU RHIN** - 2, rue Jean Millot - Tél. 35.42.69

**SCHILTIGHEIM** - 63, rte de Bischwiller - Tél. 33.08.63

**NEUDORF** - 73, route du Polygone - Tél. 34.34.72

**HAGUENAU - SÉLESTAT - BISCHWILLER - SCHIRMECK - BARR - PFAFFENHOFFEN  
NIEDERBRONN-LES-BAINS**

**MUTZIG, ROSHEIM, REICHSHOFFEN, SOUFFLENHEIM, SOULTZ-s.-FORÊTS  
LAUTERBOURG, MARCKOLSHEIM**



*Chez vous, dans votre ménage,  
Suivez les conseils du sage.  
Pourquoi tant vous fatiguer!  
Pensez "ELECTRICITE".*

Consultez votre fournisseur habituel

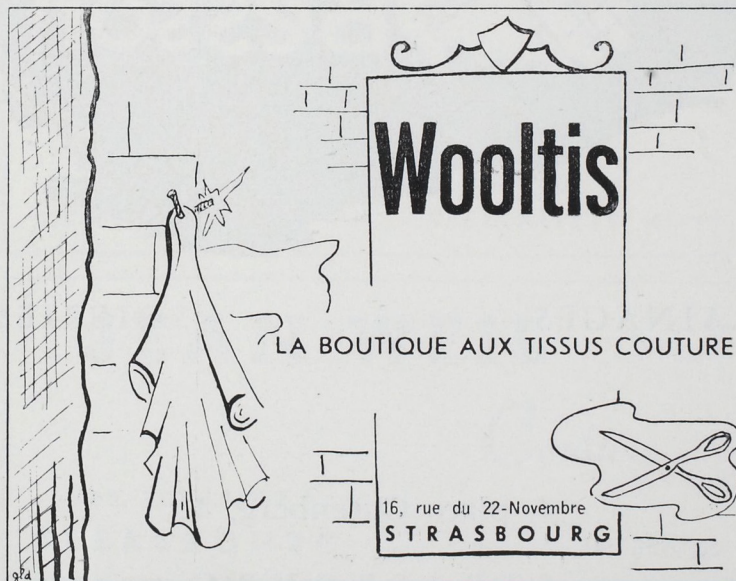
ou le

**SERVICE CONFORT ELECTRIQUE  
de L'ELECTRICITE DE STRASBOURG S.A.**

Visitez notre Magasin de Vente rénové

**1, RUE DU 22-NOVEMBRE**

ENTRÉE LIBRE



UN BON TISSU...

UNE BELLE QUALITÉ...

UNE NOUVEAUTÉ EXCLUSIVE...

*s'achètent aux*



LAINAGES

SOIERIES

4, place Gutenberg, 4

STRASBOURG

**LE CHEMISIER DE L'HOMME**  
*chic!*  
**JUNG**  
75, GRANDES-ARCADES STRASBOURG

HAVAS

LA BELLE CHEMISE POUR SOIRÉE

**CHEMISES NYLON**

«EVERIGHT»  
«CACHET D'OR»  
«LORDSON»



2, boulevard Clémenceau  
STRASBOURG

Téléphone 32.48.29

**TÉLÉVISEURS ET RADIOS**

TÉLÉPHONE 34.19.33

*Méomanes, visitez*

**Radio Adler**

Prop. R. SIMON

19, rue de la 1ère Armée  
STRASBOURG

LE GRAND  
SPECIALISTE HI-FI

**JEAN WEIL**

*Couture*

18, RUE LAMEY  
STRASBOURG

Tél. 35.67.56

BALLY - CHARLET - UNIC - SIRIUS

**Heymann**

*Aux 100.000 Chaussures*

PLACE GUTENBERG - STRASBOURG

*La Cafeteria*

11, place de l'Université - Tél. 35.14.10  
STRASBOURG

**PATISSERIE**

**CONFISERIE**

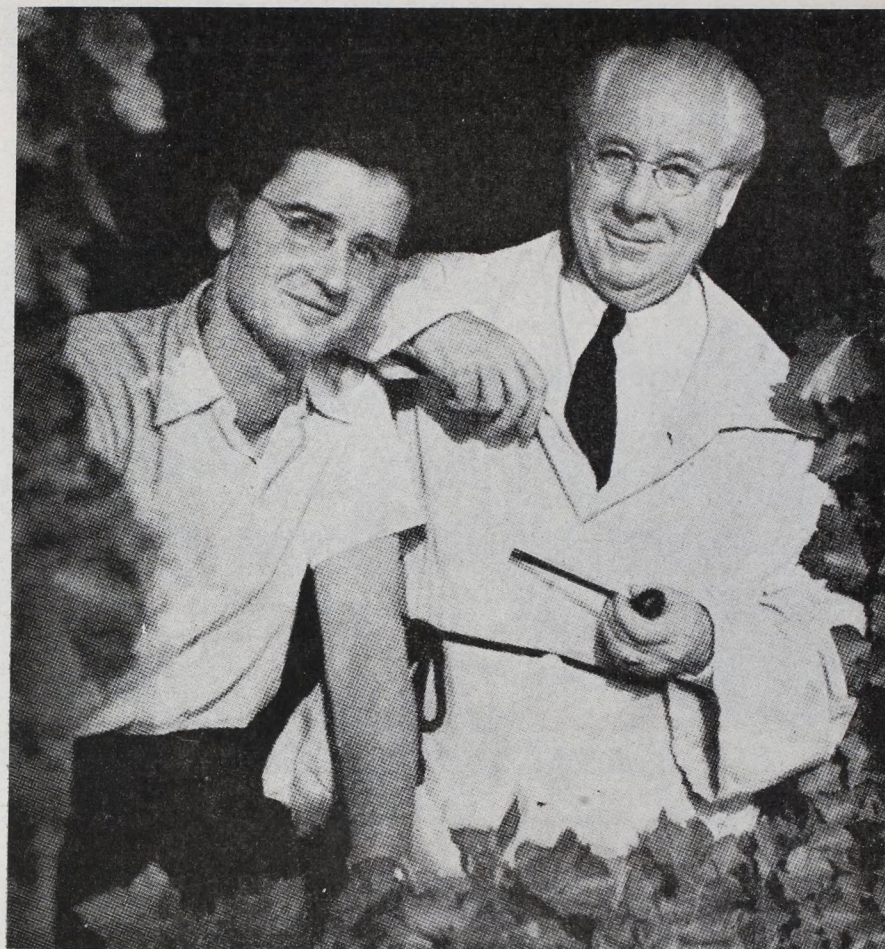
**S  
N  
A  
C  
K**

*Modes - Colifichets - Tricots de luxe*

*Hélène*

28, avenue de la Marseillaise - STRASBOURG

Téléphone 35.32.63

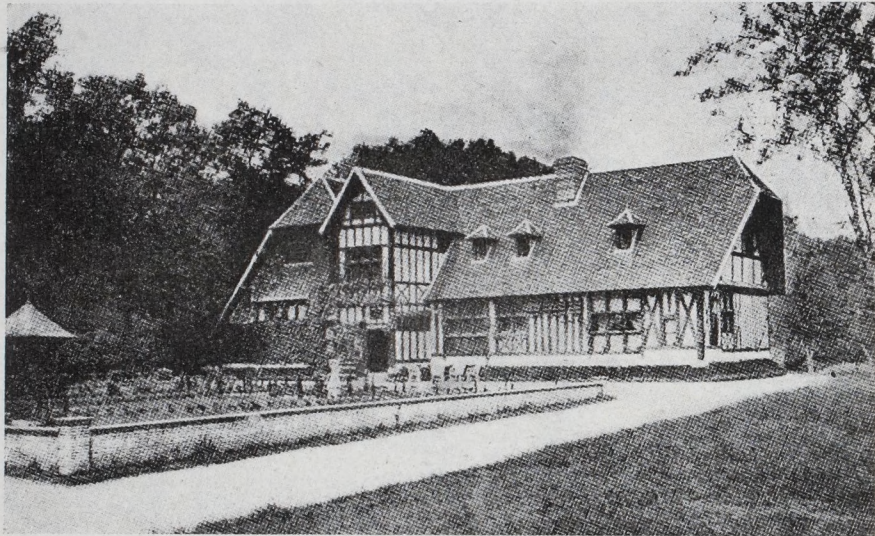


(Photo X)

« Le génie tout le monde en a un peu; ce qu'on n'a plus maintenant parce que ça, il faut l'acquérir, c'est de la conscience ».

ROGER MARTIN DU GARD 1

# LE TESTAMENT



(Photo X)

*Le Verger d'Augy à Sancergues (Cher), propriété où Roger Martin du Gard écrit le Testament du Père Leleu au cours de l'été 1913.*

2 UN ENTR'ACTE DE VINGT MINUTES

# DU PÈRE LELEU

- ★ auteur: Roger Martin du Gard
- ★ metteur en scène: Raymonde Lecomte
- ★ décoratrice: Monique Prudhomme

---

LA TORINE ..... Danièle GAUTHIER

LE PERE LELEU

André POMARAT

LE PERE ALEXANDRE

LE NOTAIRE ..... Marc BRUEDER

APRES LE TESTAMENT DU PERE LELEU 3

## Une vie de travail

«**F**AIRE ressemblant est la seule excuse qu'on ait de parler de soi », écrivait Roger Martin du Gard en exergue à ses « Souvenirs autobiographiques et littéraires », et cette phrase, empruntée au « Journal », exprime bien la pudeur d'une vie d'homme et d'écrivain toute orientée dans le sens d'une réserve et d'un détachement voulus.

Il est né le 23 mars 1881. Son père, avoué au Tribunal de la Seine, avait épousé la fille d'un agent de change à la Bourse de Paris. La famille n'appartient nullement à la noblesse: la particule permet seulement de distinguer, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, ceux des Martin qui ont hérité de terres en un lieu nommé « le Gard ».

La vocation littéraire naît tôt chez le petit Roger, « un soir de printemps, sous l'envoûtement des œuvres dramatiques de son ami Jean », un jeune voisin de campagne qui lui fait lire des tragédies inspirées de l'antique.

En 1898, son baccalauréat obtenu, il commence en Sorbonne une licence ès-lettres. L'année suivante, après un échec, il prépare en secret, en quatre mois, l'examen d'entrée à l'École des Chartes. Admis à l'École en novembre, il y reviendra, après son service militaire, jusqu'en 1905, date à laquelle il obtient le diplôme d'archiviste paléographe et soutient une thèse sur « Les ruines de l'Abbaye de Jumèges ».

C'est à sa scrupuleuse formation chartiste qu'il doit sans doute en partie cette « incroyable honnêteté » dont parlera plus tard Camus.

Avant de publier, il sait se résoudre à renoncer, sacrifiant, après 18 mois de travail, l'ébauche d'un roman en plusieurs volumes: « Une vie de Saint ».

En 1908 paraît « Devenir », portrait d'un « raté » écrit en quelques semaines, mais un nouveau projet de grande envergure, « Marise », est à son tour abandonné...

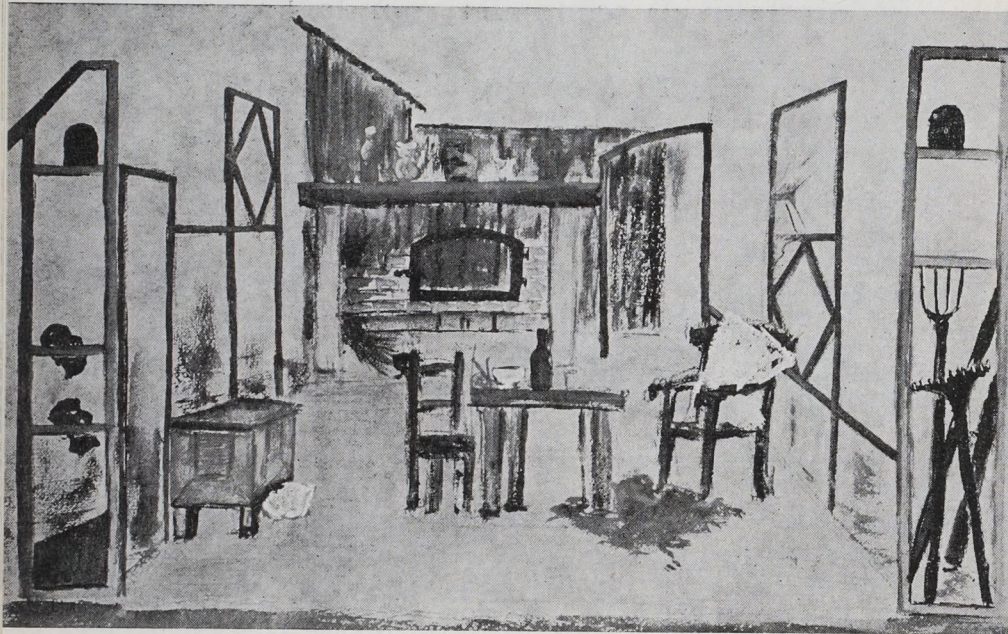
En 1910, Martin du Gard s'installe au Verger d'Augy, près de Sancerres dans le Cher. C'est là qu'il compose « Jean Barois », publié en 1913. Grasset a trouvé l'ouvrage « absolument raté », mais Gallimard, intéressé, a fait lire le manuscrit à Schlumberger, qui l'envoie à Gide. Trois jours après, ce télégramme: « A publier sans hésiter ». Malgré l'échec au Goncourt, « la partie est gagnée ».

En outre, « Jean Barois » a introduit son auteur dans le groupe de la N.R.F. Il y rencontre Ghéon, Fargue, Rivière, Alain Fournier, Schlumberger, Gide... Il découvre le Vieux-Colombier, alors administré par Gallimard, et c'est Copeau qui y créera « Le Testament du Père Leleu ». Mais c'est la guerre. Mobilisé le premier jour, il sera libéré seulement en 1919, en Rhénanie occupée.

A son retour, il travaille avec Copeau à la réouverture du Vieux-Colombier et commence à tenir son journal (qu'il interrompra en 1949 à la mort de sa femme).

Au printemps de 1920, il passe plusieurs semaines au Verger d'Augy, où il fait le plan des « Thibault ». L'œuvre sera d'abord rédigée dans

(Photo Drussel)



*Maquette de Monique Prudhomme pour le décor du Testament du Père Leleu.*

une maison achetée à Clermont, dans l'Oise (à raison de 5 jours de claustration par semaine pendant plusieurs années), puis, à partir de 1926, dans la propriété du Tertre, à Bellême, dans l'Orne.

Entre temps, un grave accident d'auto l'ayant immobilisé pour deux mois en janvier 1931, il a écrit une pièce, « Un Taciturne », et il publiera « Vieille France » en 1933.

Le 10 novembre 1937, c'est le couronnement officiel d'une carrière à la probité exemplaire: Martin du Gard reçoit le Prix Nobel, dont il ne parle dans ses Souvenirs que par une brève allusion. Pas un mot du Grand Prix Littéraire de la Ville de Paris, reçu quelques jours plus tôt...

En croisière aux Antilles, la guerre retarde son retour, qui va provisoirement le confiner en « zone libre ». A partir de 1945, il passe l'hiver à Nice et l'été à Bellême, avec quelques brefs séjours à Paris.

En 1950, il écrit, en collaboration avec Pierre Herbart, un scénario tiré du « Cahier Gris » et du « Pénitencier », — qui n'a pas été tourné.

En février 1951 enfin, il assiste aux derniers moments de Gide, sur lequel il publiera, quelques mois plus tard, une mise au point d'une objectivité scrupuleuse et d'une sincérité déchirée.

Ses « Oeuvres Complètes » paraîtront en 1955, avec une préface d'Albert Camus. Dans les extraits publiés du « Journal » et de la « Correspondance avec Gide », il est question d'une œuvre nouvelle, sans cesse reprise depuis dix ans: « Le Journal du Colonel de Maumort », vaste recueil de souvenirs imaginaires.

Les dernières lignes de lui qu'on puisse lire, en date du 11 mai 1950, sont celles-ci, accompagnées d'une citation de Buffon (« La vie commence à s'éteindre longtemps avant qu'elle ne s'éteigne entièrement »): « Et puis, au fond, tout cela n'a pas tant d'importance... »

**Pierre Claudin**



(Photo Doisneau)

« **U**N vieux croquant est à la minute de rendre l'âme, pressé par sa servante de faire son testament en sa faveur comme il le lui a promis. Il meurt alors qu'il va s'y décider. La servante invite à prendre sa place un voisin qui lui ressemble trait pour trait, en l'enjôlant pour l'amener à consentir. Celui-ci prend la place du mort, et dicte au notaire convoqué le testament... en sa faveur. »

**Paul Léautaud**



**MOLIÈRE**



## Analyse

### 1er acte

« Le paysan marié, voulant rentrer chez lui, trouve un homme inconnu qui lui apprend que sa femme écoute favorablement les propositions d'un jeune gentilhomme qui est amoureux d'elle. Il se plaint de cette perfidie à son beau-père et à sa belle-mère et leur déclare le juste sujet qu'il a de se plaindre de leur fille qui manque à la foi qu'elle lui a promise. Mais quelque preuve qu'il puisse en avoir, il se trouve obligé de faire des excuses à celui qui lui a fait concevoir tant de jalousie... ».

### 2ème acte

« George Dandin se trouve encore mortifié de la vanité qu'il a eue d'épouser une demoiselle. Elle lui parle avec une certaine hauteur qui le désespère et, pour comble de chagrin, il apprend que sa femme est avec son galant dans sa maison. Il en avertit son beau-père et sa belle-mère. Mais sa femme trouve moyen par son adresse de se justifier aux yeux de ses parents et, prenant un bâton, elle en frappe son mari au lieu du galant qu'elle fait semblant de maltraiter ».

### 3ème acte

« C'est ici le comble des douleurs du paysan marié. Il s'aperçoit que sa femme est sortie de nuit avec son galant, et, lorsqu'elle revient, il refuse de lui ouvrir la porte. La crainte qu'elle a de son père et de sa mère, qu'il a envoyé quérir pour les rendre témoins de cette aventure, lui fait avoir recours aux supplications les plus tendres du monde. Mais il persiste dans son refus jusqu'à ce que sa femme fasse semblant de se tuer. Il descend avec une chandelle pour voir si elle n'en serait point venue à l'effet, et dans ce temps-là sa femme, qui s'est cachée, rentre dans la maison et fait accroire à ses parents que son mari est ivre, de sorte que son beau-père le contraint après beaucoup de menaces de demander pardon à sa femme. Dandin, après une si fâcheuse disgrâce, prend la résolution de se jeter dans l'eau ».

**Philidor**

### RAYMONDE LECOMTE

Originaire de Nancy. Y a créé un cours d'expression par l'initiation à l'art dramatique, y a longtemps dirigé une troupe de théâtre amateur qui a obtenu de nombreuses récompenses sur le plan national (coupe Léo Lagrange pour Beau Sang de Jules Roy en 1956.) - Auteur dramatique, couronné par la R.T.F. et comédienne, elle a enseigné à l'Ecole du C.D.E. à Strasbourg depuis 1958. Elle est aujourd'hui Conseiller Technique de la Jeunesse et des Sports pour les départements de Meurthe et Moselle, Meuse et Vosges.



### MONIQUE PRUDHOMME

Originaire d'Alger où elle fut l'élève d'Henri Cordreaux, Monique Prudhomme a été ensuite élève des Cours Techniques de l'Ecole du C.D.E. Elle a réalisé le décor et les costumes de la Ménagerie de Verre de Tennessee Williams pour une jeune troupe de Neuchâtel, le décor des Hussards pour les Tréteaux du C.D.E. Elle vient de décorer Bérénice au Théâtre de l'Alliance Française.



### ANDRE ROOS

André Roos est Strasbourgeois. Pianiste, compositeur et chef d'orchestre aussi bien à la R.T.F. qu'au Théâtre Municipal, il est également professeur de chant et de pose de voix à l'Ecole du C.D.E. Pour la Comédie de l'Est et pour les Tréteaux, il a écrit les partitions des Neuf Images de Molière, des Aventures d'Ulenspiegel, de l'Amour-Médecin, de la Visite de la Vieille Dame, de Mille Francs de Récompense et de Arlequin Serviteur de deux maîtres.



### ANDRE POMARAT

Originaire de la Moselle, André Pomarat fut élève comédien à l'Ecole du C.D.E. (première promotion). Engagé par Michel Saint-Denis puis par Hubert Gignoux, il tint des rôles importants, notamment, dans la Nuit des Rois, Neuf Images de Molière, Romulus le Grand, Notre Petite Ville, Till Ulenspiegel, la Cruche Cassée, le Canard Sauvage, la Visite de la Vieille Dame, la Mégère Apprivoisée et Mille Francs de Récompense où il créa le rôle de Glapieu. Il a également professé à l'Ecole du C.D.E.



### MARIE-HELENE BUTEL

Ancienne élève des Cours Techniques de l'Ecole du C.D.E., Marie-Hélène Butel a réalisé les décors et les costumes de La Paix chez soi de Courteline pour le spectacle «Elles et Eux», puis le dispositif et les costumes de la Mégère Apprivoisée. Comme accessoiristes et costumière, elle a également participé à de nombreux spectacles du C.D.E.



# GEORGE DANDIN

- ★ auteur: Molière
- ★ metteur en scène: André Pomarat
- ★ décoratrice: Marie-Hélène Butel
- ★ musicien: André Roos

Directeur de scène: Michel Veilhan ★ Régisseur: François Voisin ★  
Electricien: Attila Monos ★ Machiniste: Gérard Vix.

Construction des décors: André Philippon, André Wimmer ☆ Peinture  
des décors: Marcel Schwarz assisté de Rolph Dietz ☆ Réalisation des  
costumes: Nicole Galerne, Raymond Bléger, Denise Loewenguth ☆  
Coiffures de la Maison Vogue ☆ Perruques de chez Chaplain.

Ce spectacle a été joué pour la première fois par les Tréteaux du C.D.E.  
(2.950e représentation de la Comédie de l'Est) le Mardi 20 Février 1962 au  
Cinéma Excelsior de Saint-Dié (Vosges)

# ou le Mari Confondu

**George Dandin**  
*riche paysan, mari d'Angélique*

**Angélique,**  
*femme de George Dandin et  
fille de M. de Sotenville*

**M. de Sotenville,**  
*gentilhomme campagnard, père  
d'Angélique*

**Mme de Sotenville,**  
*sa femme*

**Clitandre,**  
*amoureux d'Angélique*

**Claudine,**  
*suivante d'Angélique*

**Lubin,**  
*paysan servant Clitandre*

**Colin,**  
*valet de George Dandin*

Jacques PLÉE

Maryse MERYL

Alain MERGNAT

Dominique QUEHEC

José FLOTATS

Patricia SAINT-GEORGE

Charles SCHMITT

Marc BRUEDER

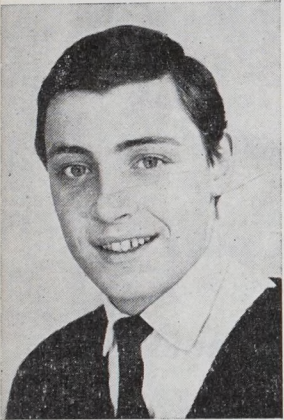
*La scène est devant la maison de George Dandin* 11

# Les Tréteaux

Dominique QUEHEC



Marc BRUEDER



Danièle GAUTHIER



Alain MERGNAT



Patricia SAINT-GEORGE



Maryse MERYL



Jacques PLÉE



José FLOTATS

Photos: Carabin, Harcourt,

Pic, Mermet et X



Charles SCHMITT

## Le Mariage au 17<sup>e</sup> siècle

**L**a jeune fille, au temps de Molière, reçoit une éducation religieuse et souvent même étroitement dévote, qui lui ferme les yeux sur les réalités de la vie. Enfermée, tenue à l'écart du monde, elle passe sa vie en exercice de piété; quelques travaux d'aiguille et des lectures étroitement surveillées, d'où sont bannies les romans, les pièces de théâtre et même les livres d'histoire, et qui ne comprennent que de fades livres de piété. Le libéralisme dont fait preuve Fénelon dans son « Traité de l'Éducation des filles » apparaît comme étrangement hardi et contraire à la pratique courante. Dans son couvent, la jeune fille n'apprend guère que son futur métier de maîtresse de maison, et encore moins celui de mère de famille. Si elle veut avoir des « clartés de tout », comme Molière lui en reconnaît le droit, il ne lui restera qu'à les acquérir elle-même, par ses propres moyens.

L'heure du mariage sonne bientôt pour elle, souvent peu de temps après celle de la puberté. On pourrait croire que cet événement marque l'époque où la jeune fille s'ouvre enfin à une vie personnelle, il n'en est rien. Elle prend aussi peu de part que possible à cet acte décisif qui décidera de toute sa vie. Chez les marchands, comme chez les officiers, le mariage est une affaire qui ne regarde que les parents. C'est une association de sacs d'écus, minutieusement soupesés, un marchandage où la grosse dot équilibre parfois un titre de noblesse; la jeune fille ne doit pas écouter le penchant de son cœur; elle n'a pas à faire connaître ses aspirations. Soumise à la rude autorité paternelle, elle se laisse marier, car elle n'a, en cas de refus, d'autre perspective que de retourner au morne couvent. Et bientôt elle connaîtra la nouvelle tyrannie d'un mari qui lui prêchera l'obéissance et, s'il se trouve, se donnera à lui-même les plus grandes libertés.

Du côté de la barbe est la toute-puissance...

Que d'Agnès ainsi mal mariées ! Et comme l'on comprend la campagne généreuse que Molière a menée toute sa vie en faveur du mariage d'inclination, du libre choix de la jeune fille et des droits de l'amour ! Il s'est fait, en ce domaine l'auxiliaire des précieuses, ancêtres de nos féministes, qui n'ont jamais cessé de protester contre la tyrannie de ces mariages imposés et trop souvent mal assortis. Hélas ! Leurs revendications restèrent sans effet et les précieuses n'eurent d'autre ressource que de se réfugier dans ce monde irréel de l'amour platonique qu'elles avaient créé pour échapper au monde réel qui ne laissait aucune place aux mouvements de leurs cœurs. Ainsi l'époque connut beaucoup de « mal mariées » qui ne virent dans le mariage qu'un esclavage odieux. Et ceci explique tant de revanches amoureuses et souvent scandaleuses, dont chroniqueurs et chansonniers se gaussaient. Les mœurs sont ainsi responsables d'une certaine immoralité qui atteint les milieux bourgeois.

Georges Mongrédien

« La vie Quotidienne sous Louis XIV ».

15





(Photo Drussel)

*Maquettes de Marie-Hélène Butel pour les costumes des Sotenville.*

## Une comédie et une farce

**I**L existe pour abattre un mur une technique originale mais aussi peu efficace que recommandable. Elle consiste à l'attaquer tête baissée sur une face, puis sur l'autre, enfin sur le côté. Si la tête tient (en comédie elle tient toujours), la situation, pour le moins, prête à rire. On peut renouveler l'opération, le mur ne cédera pas, mais le ressort est remonté, le mécanisme du rire est déclenché, le comique agit.

C'est à ce jeu sans pitié que se livre Molière dans la plus cruelle de ses comédies-farces aux dépens de George Dandin, mari bafoué, qui donne en vain de la tête contre l'impuissance où il est de rompre son mariage ou du moins de se faire rendre justice sur l'inconduite de sa femme.

Comme toutes les farces, George Dandin n'est autre qu'une intrigue comique où la convention théâtrale exige la simplicité du sujet, la progression quasi-géométrique d'une même situation, l'accentuation burlesque, voire caricaturale des personnages.

Ceux-ci seront donc typés, grossis; leur physique bien défini devant être comme leur caractère lisible, spécifié. Les comédiens, par conséquent, trouveront la volonté, l'audace d'écarter toute complication, toute subtilité, d'accepter ce grossissement du trait, cette épaisseur de la pochade non sans conserver, surtout pour ceux qui frôlent le burlesque et la bouffonnerie, une vérité humaine.

Le décor: un lieu unique. Les transformations, les tiroirs sont inutiles. La maison de Dandin indiquée par Molière, avec sa porte, sa fenêtre, sa lucarne, et devant elle un petit jardin incliné avec ses plates-bandes répondant au souci de construction rigoureuse, de parfaite symétrie qui est le propre de la pièce et qui guidera les déplacements des personnages selon le tracé anguleux des allées. Quand la situation se tend, quand le ressort se coince, le mécanisme s'affole, le chaos naît, les plates-bandes, comme le cœur et l'honneur de Dandin, sont piétinés. De chaque côté, enfin, des murettes basses limitent deux ruelles, comme on en trouve à la campagne, dans les villages. On peut s'y cacher, observer les allées et venues, s'y entremettre selon les nécessités du jeu.

Les costumes doivent aussi renforcer par la couleur, par les dessins, le caractère appuyé des protagonistes. Pour accentuer le rythme, une musique de style parodique s'imposait. Un leitmotiv, par exemple, introduit fatidiquement le ménage Sotenville, et marque sa sortie par une reprise du thème jusqu'au point d'orgue (coup de cymbale au besoin: choc contre le mur et chute) mettant ainsi en valeur les refrains-monologues de Dandin sur chaque fin d'acte. Importance aussi des lumières pour créer une ambiance chaude, printanière: c'est à la belle saison que « l'esprit vient aux femmes ».

Mais ces éléments divers ne seraient rien que des « idées » s'ils n'avaient été assimilés au cours des répétitions. C'est de cette lente incubation que dépend le bonheur d'un spectacle.

# TAOUREL

AGENCE OFFICIELLE  
DES GRANDES MARQUES



ORFÈVRE  
CHRISTOFLE



CRISTALLERIE  
DE BACCARAT



PORCELAIN  
HAVILAND



CRISTALLERIE  
DE LALIQUE



ARGENTERIE  
GEORG JENSEN



# TAOUREL

51, RUE DES GRANDES ARCADES  
STRASBOURG



PERLE  
*Bière d'Alsace*

CK

BRASSERIE CH. KLEINKNECHT STRASBOURG

# L. LUTZ

*fourrures*

*La Maison de haute renommée dans la Région de l'Est*  
16, Avenue de la Marseillaise - STRASBOURG - Tél. 35.45.25

# LA MAILLE DE LAINE

14, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny - MULHOUSE  
(Porte de Bâle)

**MULHOUSE-LAINES**      **COLMAR-LAINES**  
14, Place de la Réunion      12, av. de la République  
**MULHOUSE**      **COLMAR**

*Laines et Cotons à tricoter - Fils fantaisie  
Bas et Chaussettes*

## SYNDICAT INTERCOMMUNAL

**PRESIDENT:** M. Germain Muller, Adjoint au Maire de Strasbourg. **VICE-PRESIDENTS:** MM. Henry Ergmann, Adjoint au Maire de Mulhouse; Mercuzot, Adjoint au Maire de Nancy; Joseph Rey, Maire de Colmar; Marcel Vert, Adjoint au Maire de Metz. **SECRETARE:** M. Frédéric North, Maire de Haguenau. **BUREAU:** MM. Durand, Adjoint au Maire de Metz; Falk, Adjoint au Maire de Mulhouse; Heitz, Adjoint au Maire de Strasbourg; Camille Hubsch, Adjoint au Maire de Thionville; Huriet, Adjoint au Maire de Nancy; Marc Medoc, Conseiller Municipal de Thionville; Schreiber, Conseiller Municipal de Colmar; Wendling, Conseiller Municipal de Haguenau. **GERANT:** M. Charles Zaber, Administrateur du Théâtre Municipal de Strasbourg.

## CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Directeur Général: Hubert GIGNOUX

- ◆ **ADMINISTRATION:** Secrétaire Général: Didier BERAUD ● Administrateur: Raymond WIRTH ● Conseiller Technique: J.-C. MARREY ● Chef du Secrétariat: Caroline SINGER ● Secrétariat: Charlotte LINDER - Monique PRIVAT - Liliane SCHMITTHEISSLER - Paulette HECKER ● Caissière: Geneviève UYTTERGHAEGHE ● Comptable: Joseph d'ANGELO.
- ◆ **TROUPE:** Manie BARTHOD - Louis BEYLER - Jacques BORN - Paul BRECHEISEN - Pierre-Yves COUSTERE - Jacques EBNER - Abbès FARAOUN - Hubert GIGNOUX - Jeanne GIRARD - Jean-Michel JUNG - Georgette LACHAT - Pierre LEFEVRE - Claude PETITPIERRE - André POMARAT - Alix ROMERO - Jean SCHMITT - Max VIALLE.
- ◆ **EN REPRESENTATIONS:** Jean CHAMPION - Valérie DESCOMBES - Danièle GAUTHIER - Michèle GLEIZER - Angela GOERTZ - Gérard HEROLD - Abdel HAKMI - Jacques LENOBLE - Françoise PONTY - Jacques PLEE - Patricia SAINT-GEORGE.
- ◆ **METTEURS EN SCENE:** Tibor EGERVARI - Hubert GIGNOUX - René JAUNEAU - Raymonde LECOMTE - Pierre LEFEVRE - André POMARAT.
- ◆ **DECORATEURS:** Marie-Hélène BUTEL - Serge CREUZ - Abd'el Kader FARRAH - Monique PRUDHOMME.
- ◆ **MUSICIEN:** André ROOS.
- ◆ **SERVICES TECHNIQUES:** Directeur de scène: Michel VEILHAN ● Régie: Gérard VAUDRAN - François VOISIN (régisseurs) - Jacques BORN (manuscrits-bibliothèque) - Marie-Hélène BUTEL (accessoires) ● Costumes: Chef d'atelier: Nicole GALERNE. Atelier: Raymond BLEGER - Denise LOEWENGUTH - Carmen ROOS - Marcelle STEIN ● Peinture: Chef d'atelier: Marcel SCHWARZ. Assistant: Rolph DIETZ ● Electricité: Charles BARATH - Attila MONOS ● Construction: Chef d'atelier: André PHILIPPON. Atelier et Machinistes: Roland GRAFF - Pierre POMARAT - Gérard VIX - André WIMMER.

## ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE

Direction: Pierre LEFEVRE

- ◆ **COURS DE JEU:** Interprétation: Tibor EGERVARI - Hubert GIGNOUX - René JAUNEAU - Raymonde LECOMTE - Pierre LEFEVRE - Claude PETITPIERRE - André POMARAT ● Improvisation: René JAUNEAU - Claude PETITPIERRE ● Voix et chant: André ROOS ● Diction: Raymonde LECOMTE ● Danse et éducation corporelle: Barbara GOODWIN ● Escrime: Maître BOUZY.
- ◆ **COURS TECHNIQUES:** Scénographie: Tibor EGERVARI ● Mise en scène: Pierre LEFEVRE ● Décoration: Abd'el Kader FARRAH ● Peinture et modelage: Marcel SCHWARZ ● Histoire du théâtre: Michel VEILHAN ● Documentation: Victor BEYER - Jacques BORN ● Régie: Attila MONOS.

# Fleurs

à la

# Riviera



3, rue du Dôme - STRASBOURG - Téléphone 32.19.56

# chemiserie THÉBOR

PLACE KLEBER  
STRASBOURG

*Ses Chemises de Marques*

ARMORIAL · EVERIGHT  
DEMARLY · MILORD

*Cravates · Pulls · Echarpes  
Robes de Chambres*

## INSTITUT DE BEAUTÉ

# Georgette Hummel

Élève du Dr. N. G. Payot - Visagiste de Jean d'Estrées

**SOINS DU VISAGE** *Plastique du visage*  
(Méthode Dr. N. G. Payot) *Épilation*  
*Maquillage*

## Centre Clarins

*Traitements par air rythmé*

**TRAITEMENTS** *Traitements amaigrissants*  
*Traitements du buste*  
*Bains de paraffine*  
*Massage médical*

21, rue des Francs-Bourgeois · STRASBOURG · Tél. 32.26.57



# COIFFURES NOUVELLES

*Automne - Hiver*

- \* COLORIS NOUVEAUX
- \* COUPE SPÉCIALE
- \* PERMANENTE DE SOUTIEN

Les Salons classés par la Fédération Nationale des Syndicats Techniques et Artistiques des Coiffeurs brevetés de l'Etat — Section de Strasbourg — dont la liste suit, vous donneront entière satisfaction :

Coiffure  
**CHARLES ET ROBERT**  
3, rue de la Division-Leclerc  
Téléphone : 32.27.57

Coiffure Constant  
**CONSTANT HUBER**  
9, rue de la Division-Leclerc  
Téléphone : 32.13.21

Paris Coiffure  
**JEAN-PIERRE  
ET DENISE BISCHETTI**  
25, rue de la 1<sup>re</sup>-Armée  
Téléphone : 34.22.73

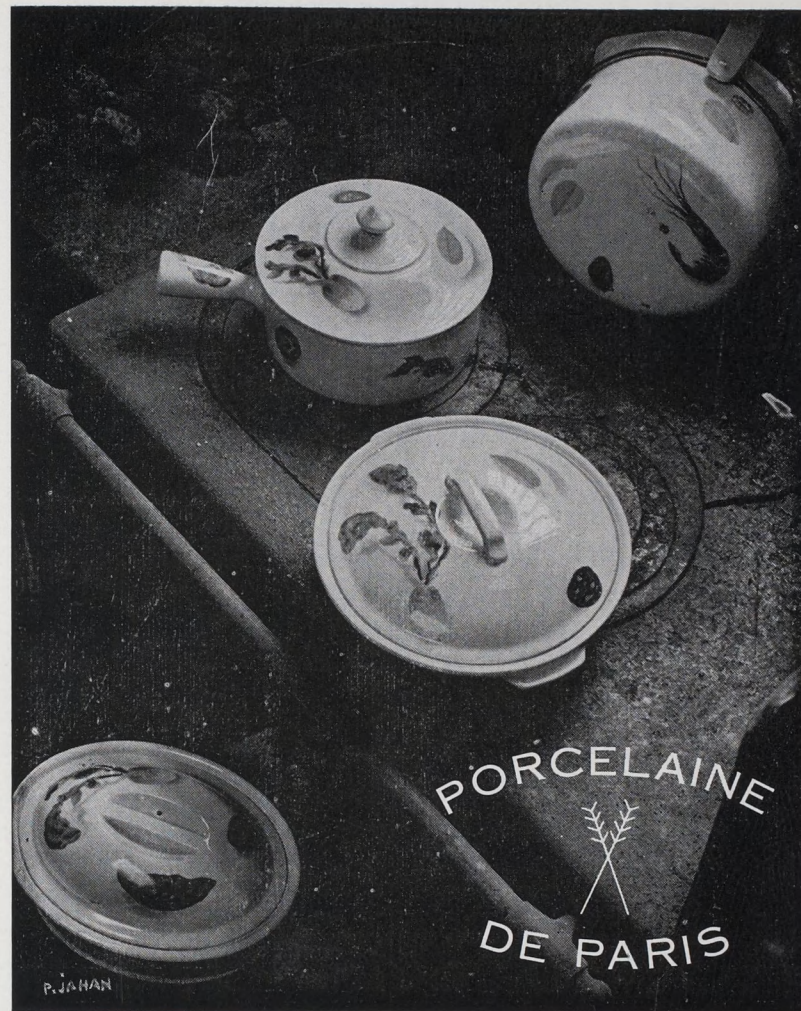
Coiffure  
**MARGUERITE F. NAST**  
13, rue d'Ypres  
Téléphone : 35.23.72

Coiffure Jean-Paul  
**JEAN-PAUL FRIANT**  
7, rue Leitersperger - Meinau  
Téléphone : 34.28.95

**MARCEL PFOLL**  
16, boulevard Nessel - Haguenau  
Téléphone : 608

Coiffure  
**MARTHE CHARON**  
6-15, rue des Francs-Bourgeois  
Téléphone : 32.15.72 et 32.37.26

Coiffure Adèle  
**ADELE SCHAEFFERT**  
9, rue du Jeu-des-Enfants  
Téléphone : 32.59.36



*En vente :*

## R I V O L I

14, rue de la Division Leclerc  
STRASBOURG

*Dépositaire officiel*



la boutique  
des  
originalités



2, Passage de la Cathédrale  
STRASBOURG  
Tél. 32 31.51

Poteries - Ferronneries - Objets rustiques - Bijouterie

CADEAUX

## RESTAURANT DE L'EUROPE

8, avenue de l'Europe

Tél. 35.13.00

•  
*Cadre moderne  
Cuisine soignée  
Salle de société*

•  
JEUDI JOUR DE  
REPOS HEBDOMADAIRE

•  
*En dégustation la  
« PILS SCHUTZENBERGER »*

M. DILLENSCHNEIDER

Tél. 32.02.92

# SIMCLO

GRAISSAGE LAVAGE

404 - 203  
DAUPHINE  
ONDINE  
P. 60 - 4 CV

Auto-Ecole

Une chemise SUR MESURE classe

son col, sa coupe  
son tissu PARFAITS  
« poignets et  
col de RECHANGE »

VOTRE CHEMISIER  
**COLLIN**  
30, rue Kageneck, Strasbourg  
Tél.: 32.08.58

*Pour affiner votre silhouette,  
quelle que soit votre taille  
vous trouverez, Madame, le modèle qui  
vous convient*

*chez la spécialiste*

## ALICE LANGE

PLACE KLEBER

HAUTE CORSETERIE · Admis à toutes les caisses

## VOGUE

ses modèles Prêt à Porter « BOUTIQUE »

3, rue du Temple Neuf

MADAME ACHÈTE SES « PETITES ROBES »

à **L'ÉCHOPPE**

23, rue du Coin Brûlé — STRASBOURG



# IMPRIMERIE POPULAIRE STRASBOURGEOISE

S. A. R. L.

1, RUE DE BIENNE

STRASBOURG

Téléphone 34.18.71

- IMPRIMÉS EN TOUS GENRES  
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE
- SACS EN PELLICULE CELLULOSIQUE
- FABRICATION DE SACS ÉCORNÉS
- TOUS LES PAPIERS EMBALLAGE

## LIBRAIRIE DE LA MESANGE

18, rue de la Mésange - STRASBOURG

A paraître sous peu dans

la belle collection reliée du

CLUB DES LIBRAIRES DE FRANCE:

(plus de 300 volumes parus):

**L'AUTRE MONDE - Cyrano de Bergerac**

*Collection « Livres de toujours ». Les Etats et Empires de la Lune et du Soleil: texte établi et présenté par Claude Mettra et Jean Suyeux, suivi de l'Homme et l'Espace, d'une biographie de l'auteur, d'un dictionnaire des personnages, de tableaux chronologiques et de notes, illustré de gravures empruntées aux ouvrages scientifiques du temps tirées en 2 couleurs sur Arches. Gardes en 6 couleurs. Reliure plein taffetas ornée d'une gravure ancienne en 6 couleurs.*

**Prix ttc: entre 22 et 30 NF**

**Tirage: 2.500 exemplaires**

**Renseignez vous pour les conditions**

**CLUB**

**à la LIBRAIRIE DE LA MESANGE**

# élégance, finition, sécurité



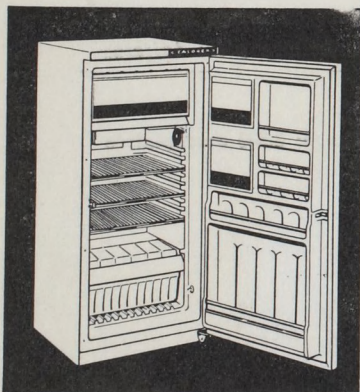
## MACHINE A LAYER ROBOMATIC

Semi-automatique à tambour

- Lave toute seule 5 vrais kg de linge, rapidement
- se loge sur 50 cm
- construite pour un très long usage

# CALOREX

QUALITÉ D'ALSACE



## RÉFRIGÉRATEURS CALOREX - «Gay-color»

et

## CALOREX - «Liebherr»

Gamme complète de 110 à 250 litres

- le fini de leur fabrication
- leur encombrement réduit
- leurs qualités techniques

*tout a été calculé pour vous plaire*

Adressez-vous en toute confiance aux distributeurs agréés de la marque. Il en existe un à proximité de votre domicile.